

Sammy Stein

L'OASIS
L' OASI
THE OASIS
オアシス

Les 20 planches de L'OASIS ont été initiées lors de la résidence L'Oasis, mise en place par Antoine Marchalot, Margaux Duseigneur, Chloé Munich, Vincent Lalanne, Pauline Barzilaï du 1er au 15 juillet 2019 à l'hôtel du Sénéchal, à Uzerche en Corrèze (France).

Merci à eux ainsi qu'à tous les résidents. Ces pages sont librement inspirées du paysage local et des projets réalisés par les résidents dont le Chevalier expansé de Martin Carolo, les cerises du marché, le vent, certaines portes de la ville, les marionnettes de Chloé Munich et Vincent Lalanne, le parchemin écrit par Paul Descamps et Martin Carolo, les gouttes de pluie, les bougies trouvées à Emmaüs de Brive-la-Gaillarde, les épis de faïence (pièce ornementale traditionnelle disposée sur le haut des toitures), la médiathèque d'Uzerche.

Traduction

Anglais : Stéphane Milochevitch
Occitan : Dominique Decomps
Japonais : Makiko Furuichi



Imprimé par Papier Machine en août 2019

Merci aussi à : Séverine Bascouert, Stéphane Milochevitch, Dominique Decomps, Makiko Furuichi, Alexis Beauclair, Bettina Henni

Las 20 paginas de L'OASI fugueren endralhadas dau temps de la residéncia L'Oasi organizada per Antoine Marchalot, Margaux Duseigneur, Chloé Munich, Vincent Lalanne, Pauline Barzilaï dau 1er au 15 de julhet de 2019, a l'Ostau dau Senechau d'Usercha en Corresa (França).

Un brave mercés per ilhs e per tots los residents. Aquelas paginas son inspiradas liurament dau país locau e daus projects menats dau temps de la residéncia : lo Chivalier expandut de Martin Carolo, las cereisas dau merchat, lo vent, quauqu'unas pòrtas de la ciutat, las mariòtas de Chloé Munich e Vincent Lalanne, lo perjamin escriuich per Paul Descamps e Martin Carolo, las gotas de pluèia, las chandelas trobadas a l'Emmaüs de Briva-la-Gaillarda, las gerlas de teuladas (peças d'omament tradicionalas pausadas de chada part dau flestau), e la mediateca d'Usercha.

Revirada

Occitan : Dominique Decomps
Anglès : Stéphane Milochevitch
Japonés : Makiko Furuichi



Imprimat per Papier Machine au mes d'aòst de 2019

Mercés a : Séverine Bascouert, Stéphane Milochevitch, Dominique Decomps, Makiko Furuichi, Alexis Beauclair, Bettina Henni

The 20 pages of THE OASIS were conceived during the L'OASIS residency, set up by Antoine Marchalot, Margaux Duseigneur, Chloé Munich, Vincent Lalanne, Pauline Barzilaï from July 1 to 15 2019 at Le Sénéchal hotel in Uzerche, Corrèze region (France).

Many thanks to them, and to all other participants. These pages were freely inspired by local landscapes, and the works produced by the participants of the residency, which include le Chevalier expansé (the Expanded Knight) by Martin Carolo, cherries from the market, the wind, some of the town gates, the puppets by Chloé Munich and Vincent Lalanne, the parchment written by Paul Descamps and Martin Carolo, the raindrops, the candles found at Emmaüs charity shop in Brive-la-Gaillarde, the finials (ornaments traditionally positioned on rooftops), the library of Uzerche.

Translation :

English : Stéphane Milochevitch
Occitan : Dominique Decomps
Japanese : Makiko Furuichi

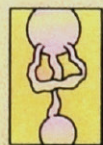


Printed by Papier Machine / August 2019

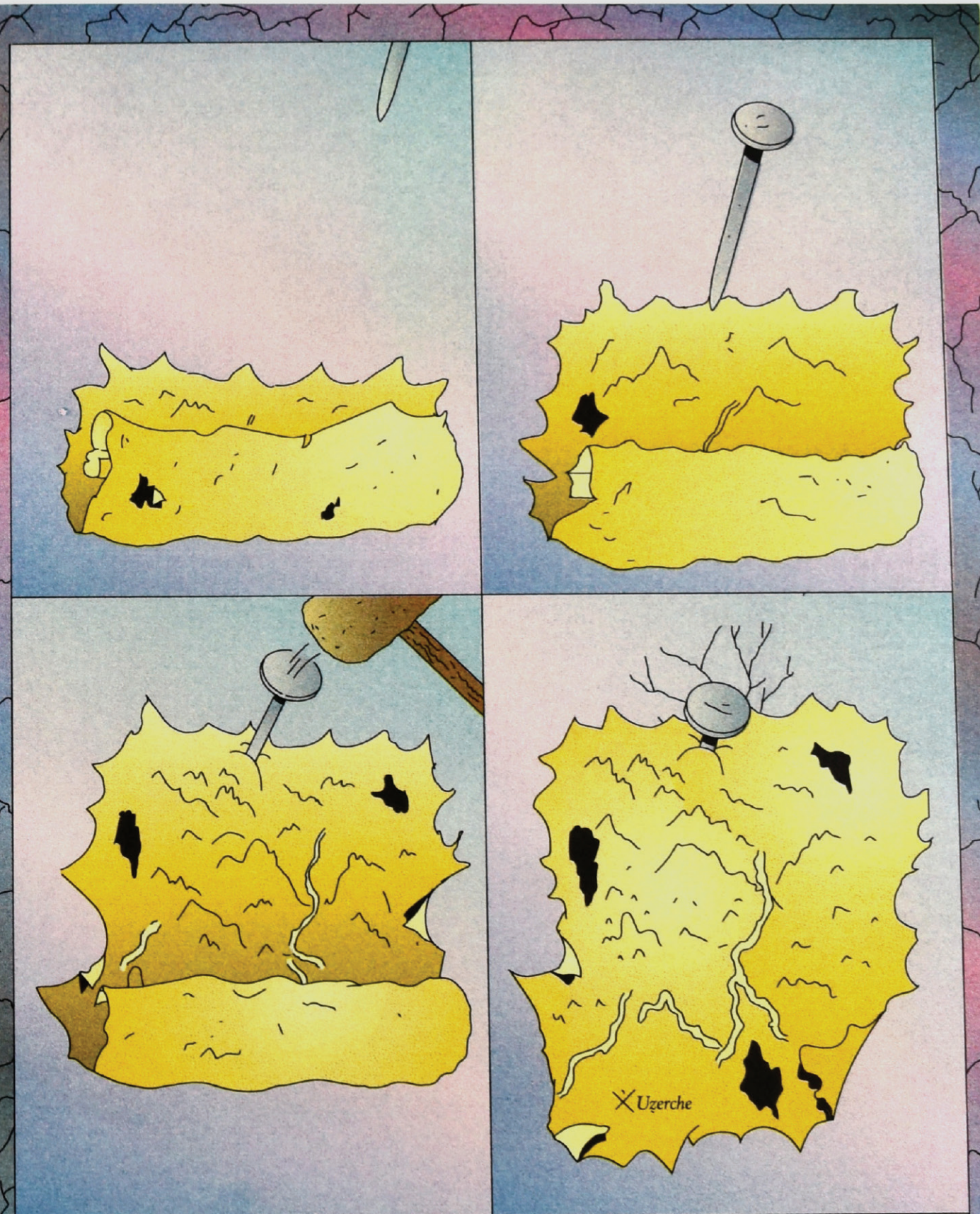
Thanks to : Séverine Bascouert, Stéphane Milochevitch, Dominique Decomps, Makiko Furuichi, Alexis Beauclair, Bettina Henni

アントワーン・マルシャロ、マルゴー・デュセニョール、クロエ・ミュニック、ヴァンソン・ラランヌ、ポリヌ・バルジライによって設立されたアーティスト・イン・レジデンスは2019年7月1日から15日までコレーズ県（フランス）のユゼルシュで行われた。その際、オアシスの20枚の板が設置された。謝辞；すべてのレジデンス参加者これらのページは地域の景色やレジデンス参加者によって実現されたプロジェクトにインスピレーションされています；マルタン・カロロの気泡質の騎士、市場のサクランボ、風、市街地の戸、クロエ・ミュニックとヴァンソン・ラランヌの操り人形。ポール・デカンとマルタン・カロロによって書かれた文書、雨の雫、ブリーヴ・ラ・ゲイヤルドのエマウスで見つけたロウソク、頂華（屋根の上に設置された伝統的装飾部品）、ユゼルシュの図書館。

日本語訳：古市牧子
英語：ステファン・ミロシュヴィッチ
オック語：ドミニク・デカン



謝辞：セヴリーヌ・バスクエール、ステファン・ミロシュヴィッチ、ドミニク・デカン、古市牧子、アレクシ・ボクレール、ベチナ・ヘンニ



Bienvenue à Uzerche — Achabatx d'entrar dins Usercha — Welcome to Uzerche — ユゼルシュへようこそ





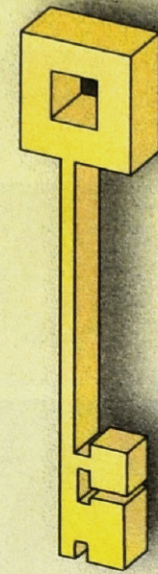
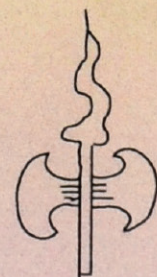
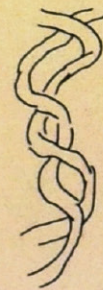
Le signe des temps
Lo signe daus temps
The Sign Of The Times
時代の動向



La crypte des miracles
La cripta daus miracles
The Crypt of Miracles
奇跡の礼拝堂



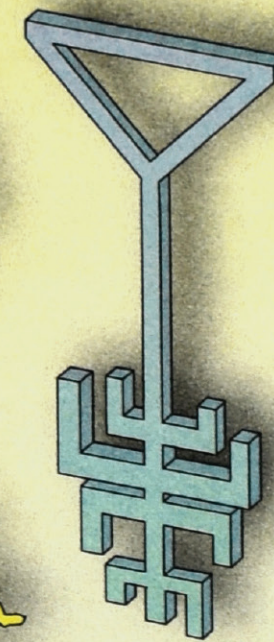
Ancienne mine d'or dite du Ménestrel
Mina d'aur anciana dicha dau Menestrier
Former Gold Mine Known As The Minstrel's
ミンストレルと呼ばれる旧金鉱山



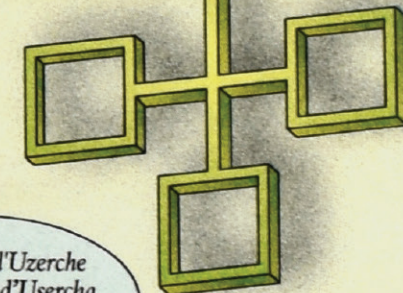
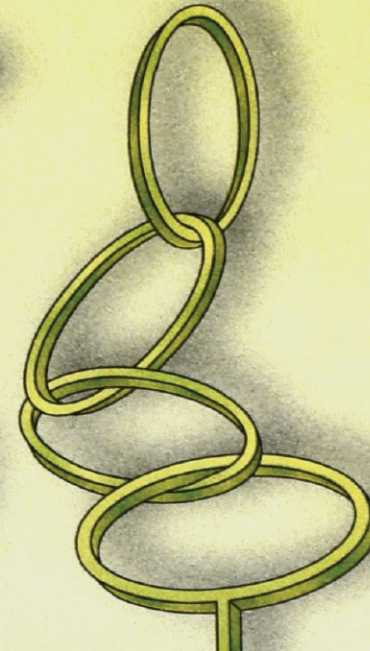
Clef du Sénéchal
Claus dau Seneschau
Key of the Seneschal
家令の鍵



Clef des amis
Claus daus amics
Key of Friends
盟友の鍵

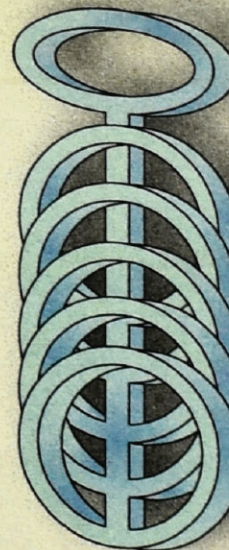


Clef du château Pontier
Clau dau chasteu Pontier
Key of château Pontier
ポンティエ城の鍵

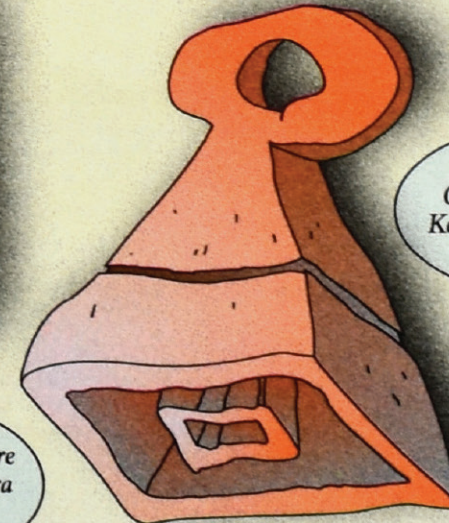


Clef du Roi d'Uzerche
Clau dau Rei d'Uzercha
Key of the King of Uzerche
ユゼルシュ王の鍵

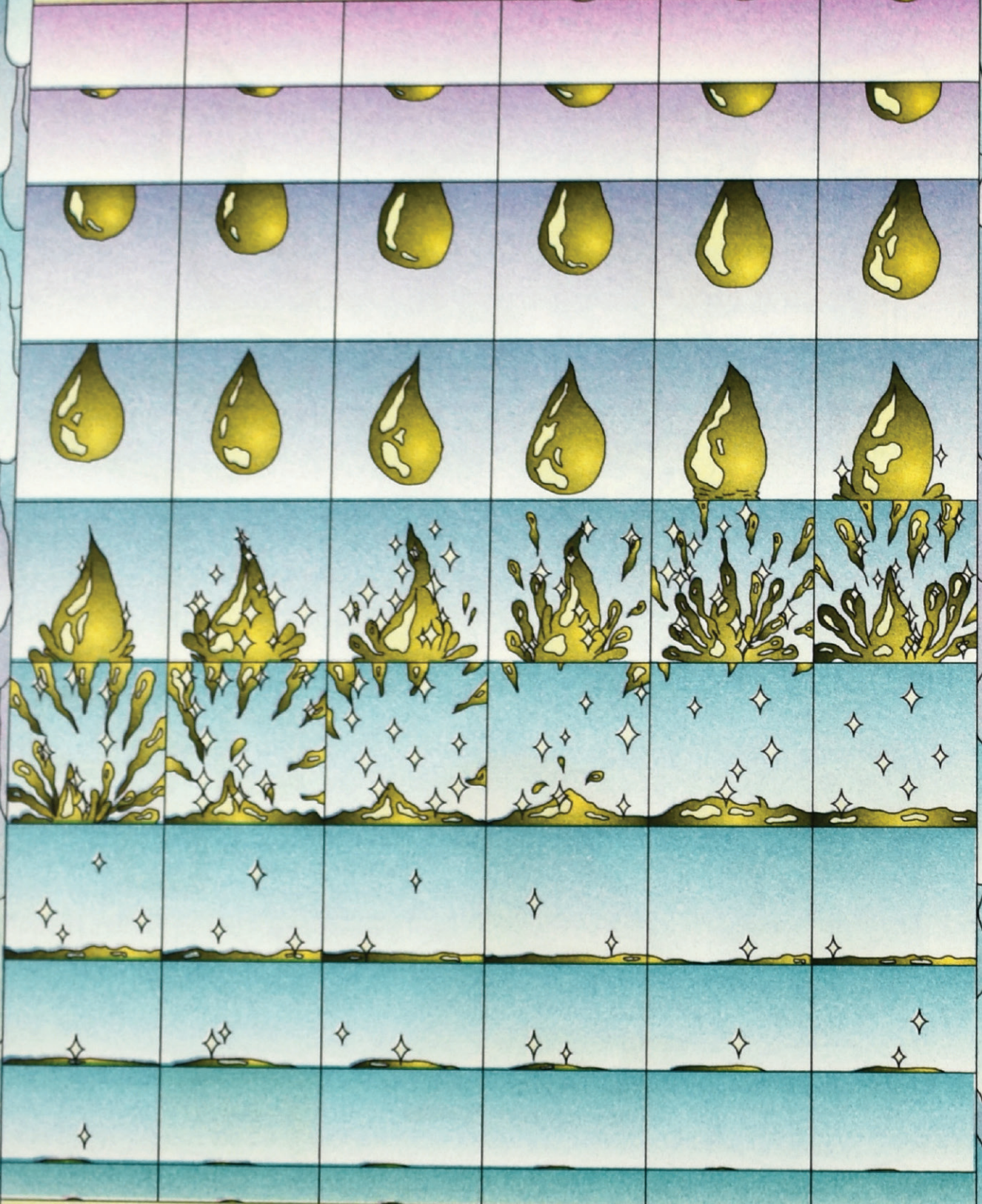
Clef de la justice
Clau de la Justícia
Key of Justice
司法の鍵



Clef de Monsieur le Maire
Clau de Monsur lo Maira
Mister Mayor's Key
市長の鍵



Pluie d'été dans le Limousin — Pluèia d'estiu dins lo Lemosin



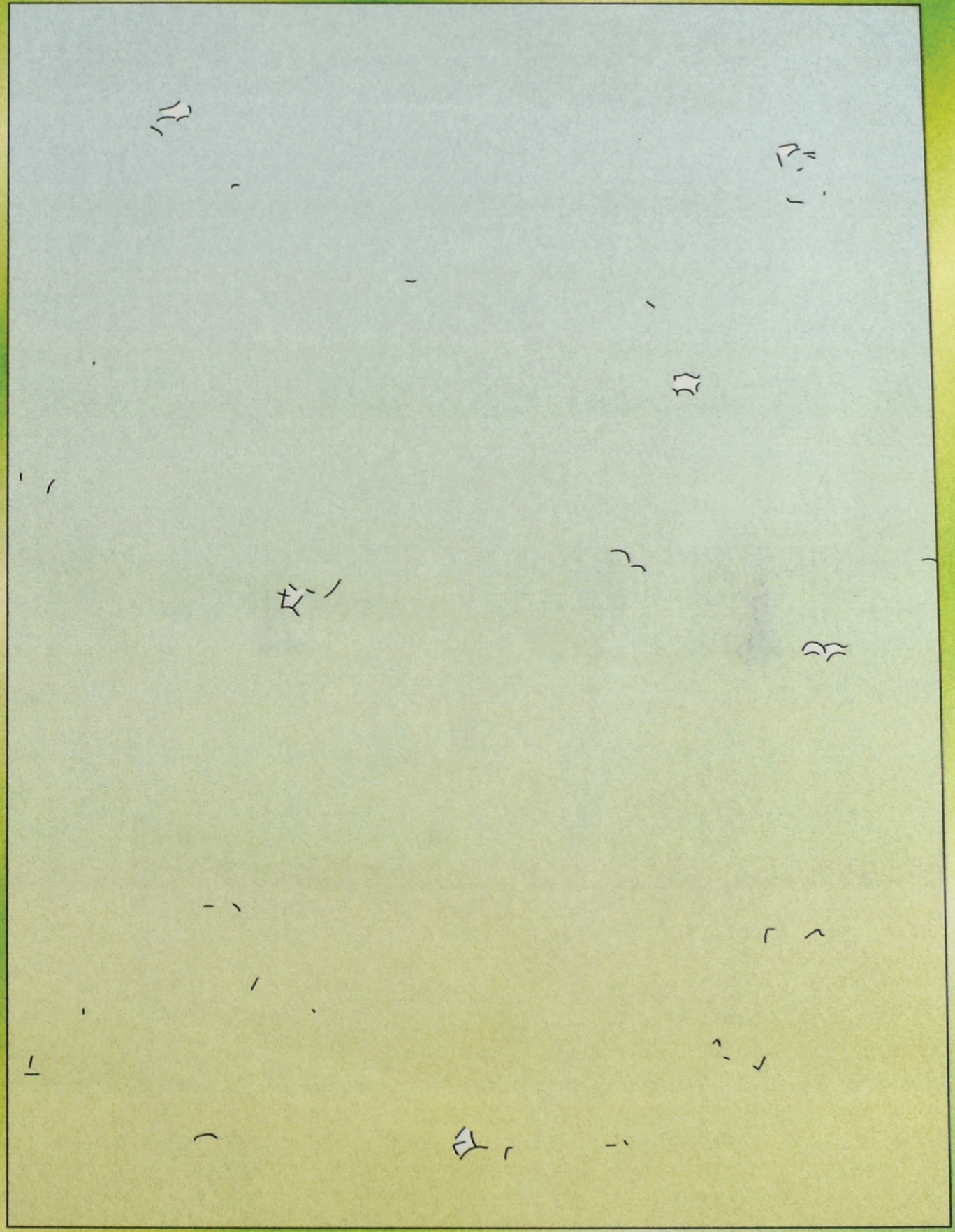
Summer rain in Limousin — リムーザン地方の夏の雨

Mon cerisier — Mon cirier — My cherry tree — 私のサクランボ

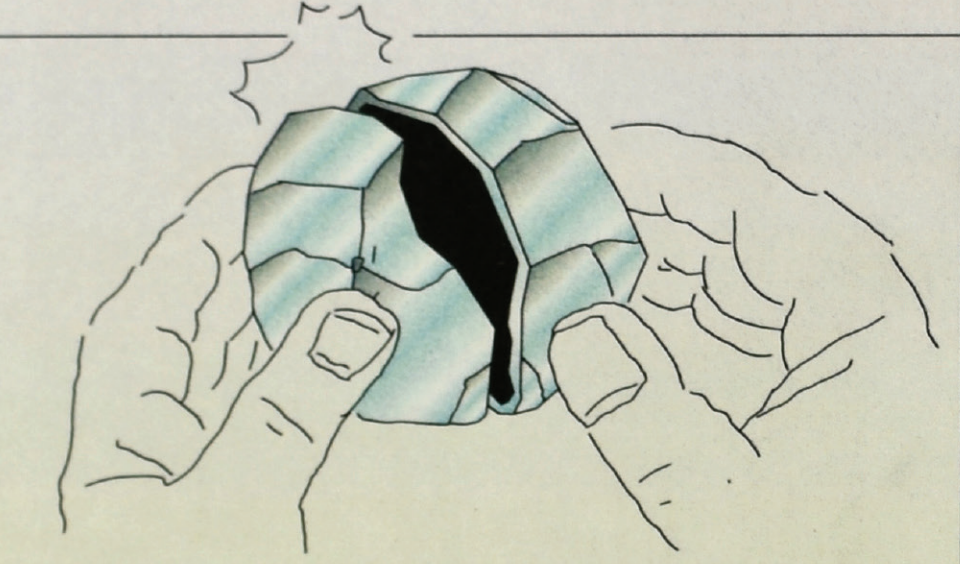
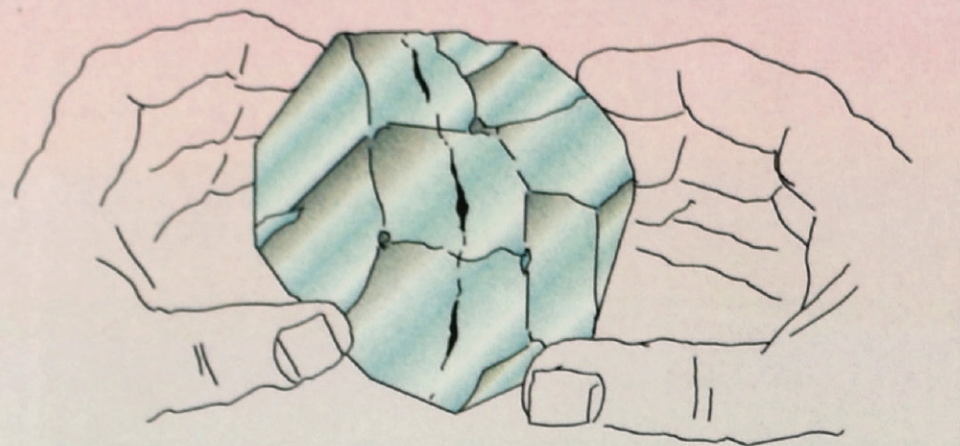
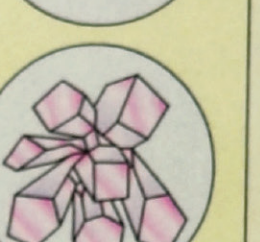
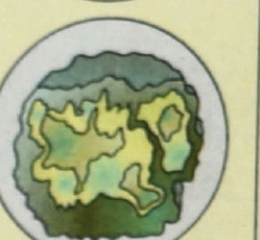
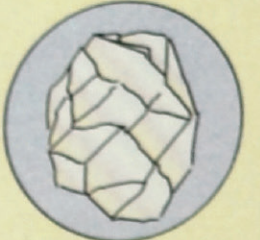


Mémoire du vent — Memòria dau vent — Memory of the Wind — 風の記憶

[Handwritten sketches of wind patterns]		

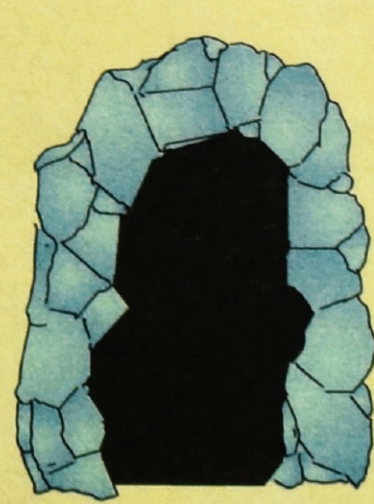
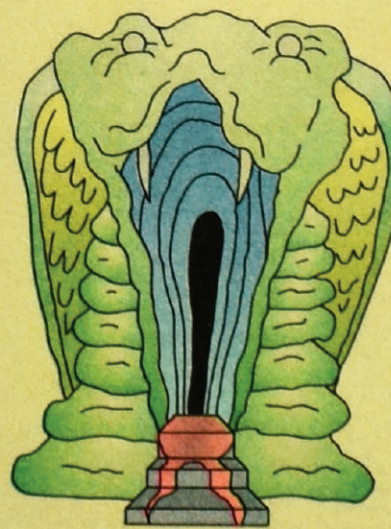
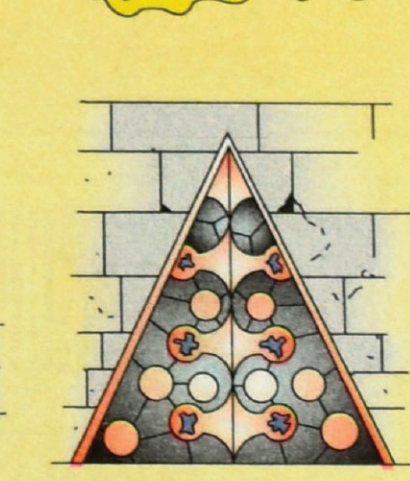
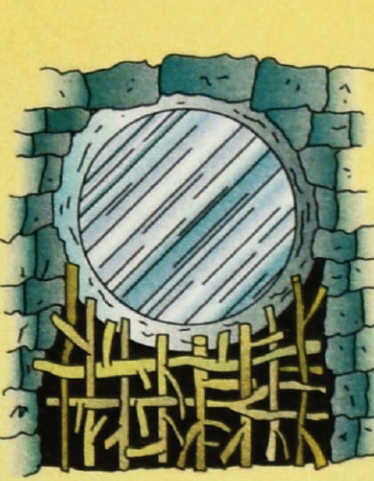
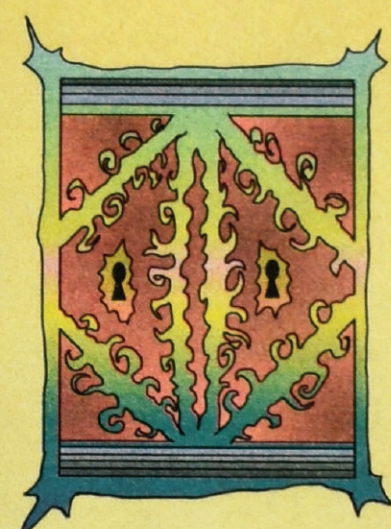
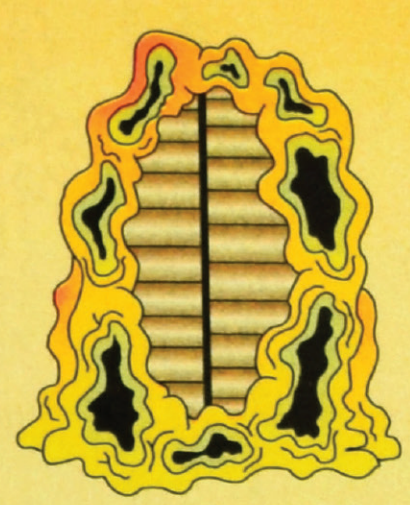
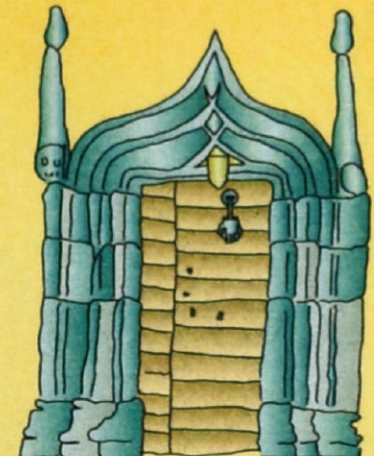
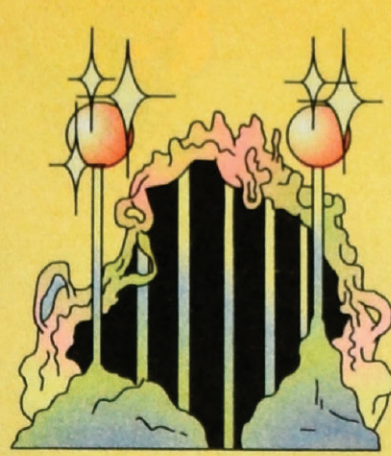






La ville d'Uzerche a été découverte dans un silex lors d'une fouille archéologique — La ciutat d'Usercha fuguèt descuberta de fuòc au temps d'un eschavament arqueologic — The city of Uzerche was found in a flintstone during an archeological dig. — ユゼルシュ市は考古学の発掘途中、燧石の中で発見された。

Portes d'Uzerche : propositions — Pòrtas d'Usercha : perpausicions



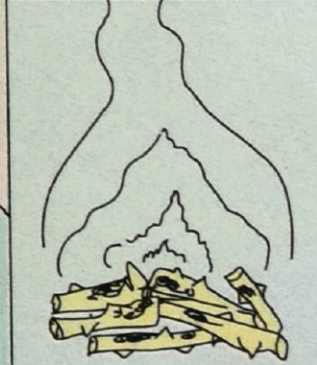
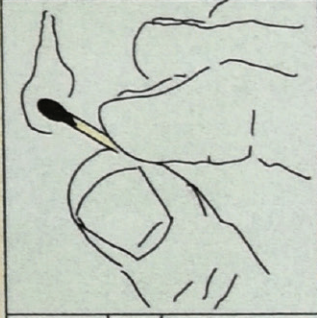
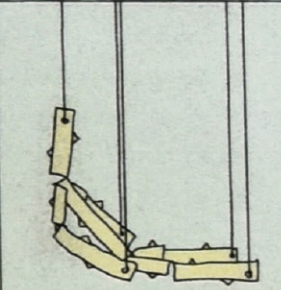
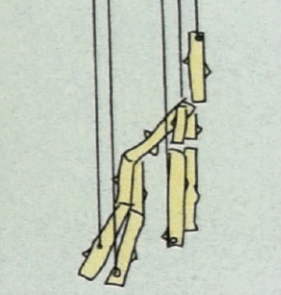
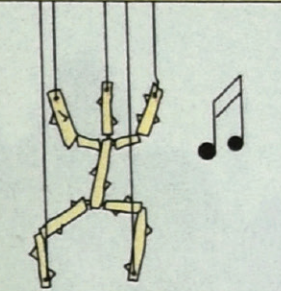
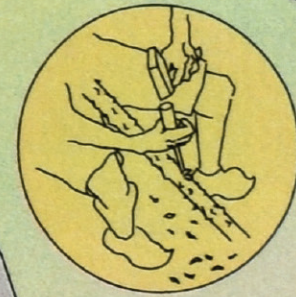
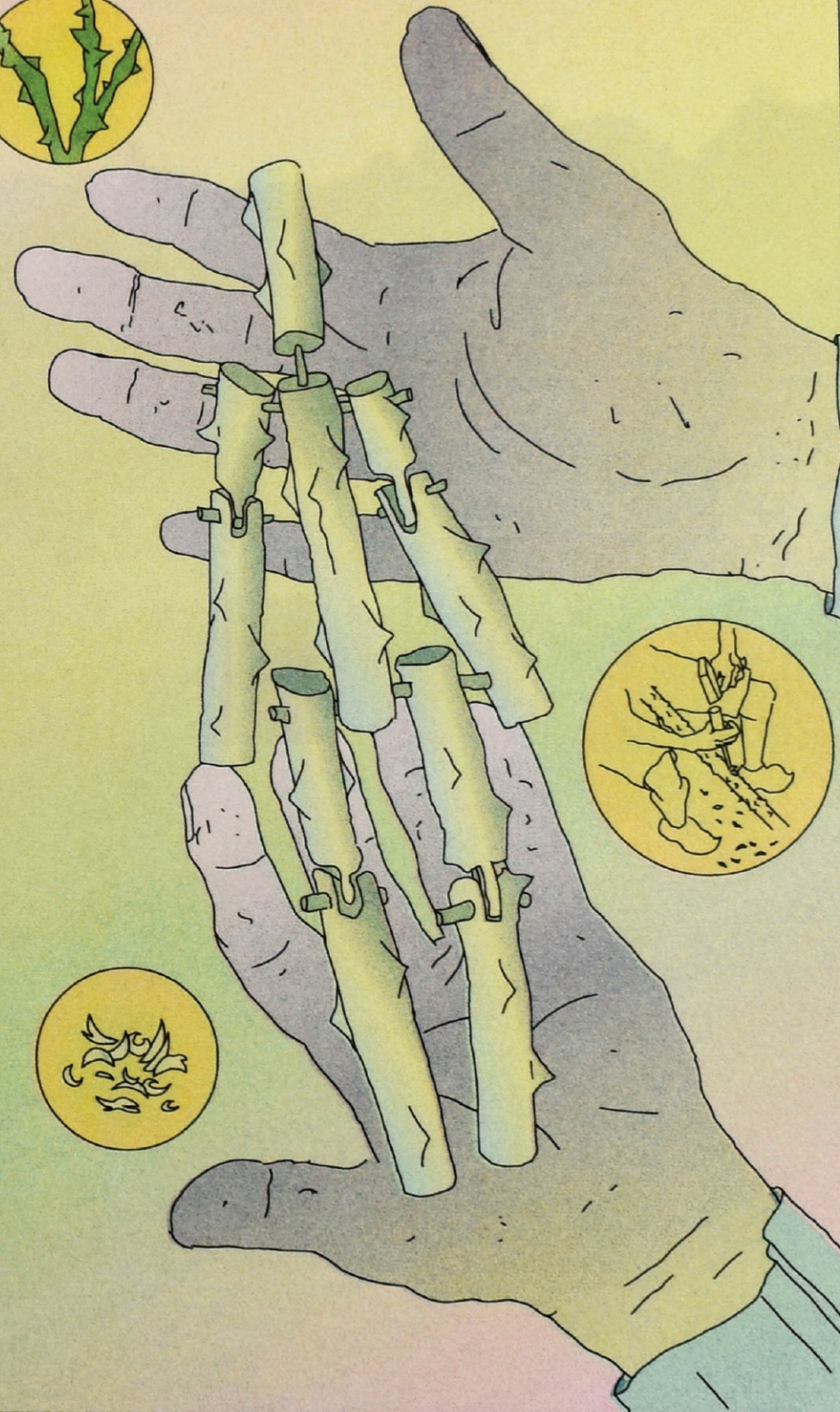
Gates of Uzerche: proposals — ユゼルシュの扉: 提案

Vie et mort du chevalier-bougie — Vita e mòrt dau chivalier-chandela

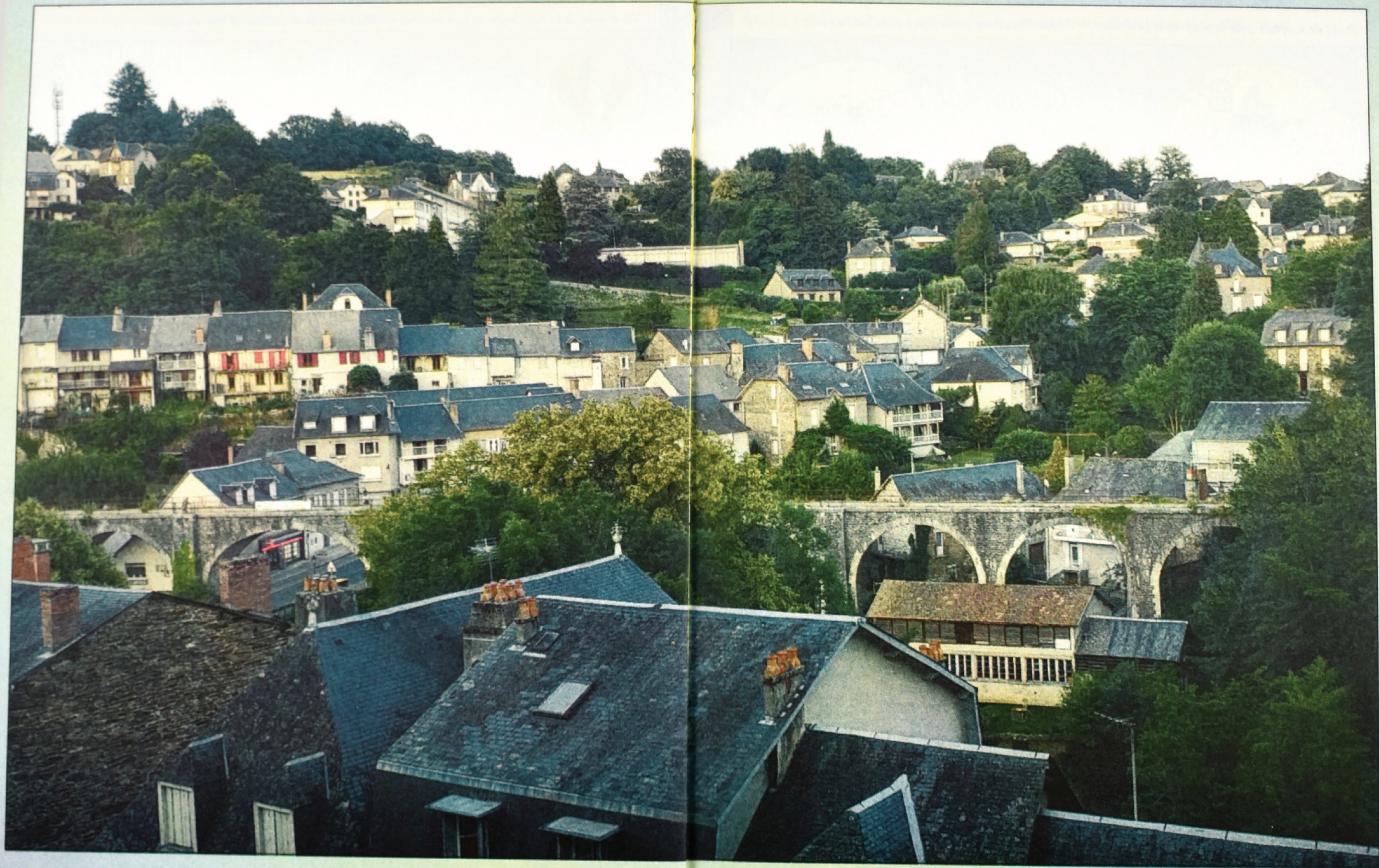


Life and death of the candle-knight — ロウソク騎士の生と死

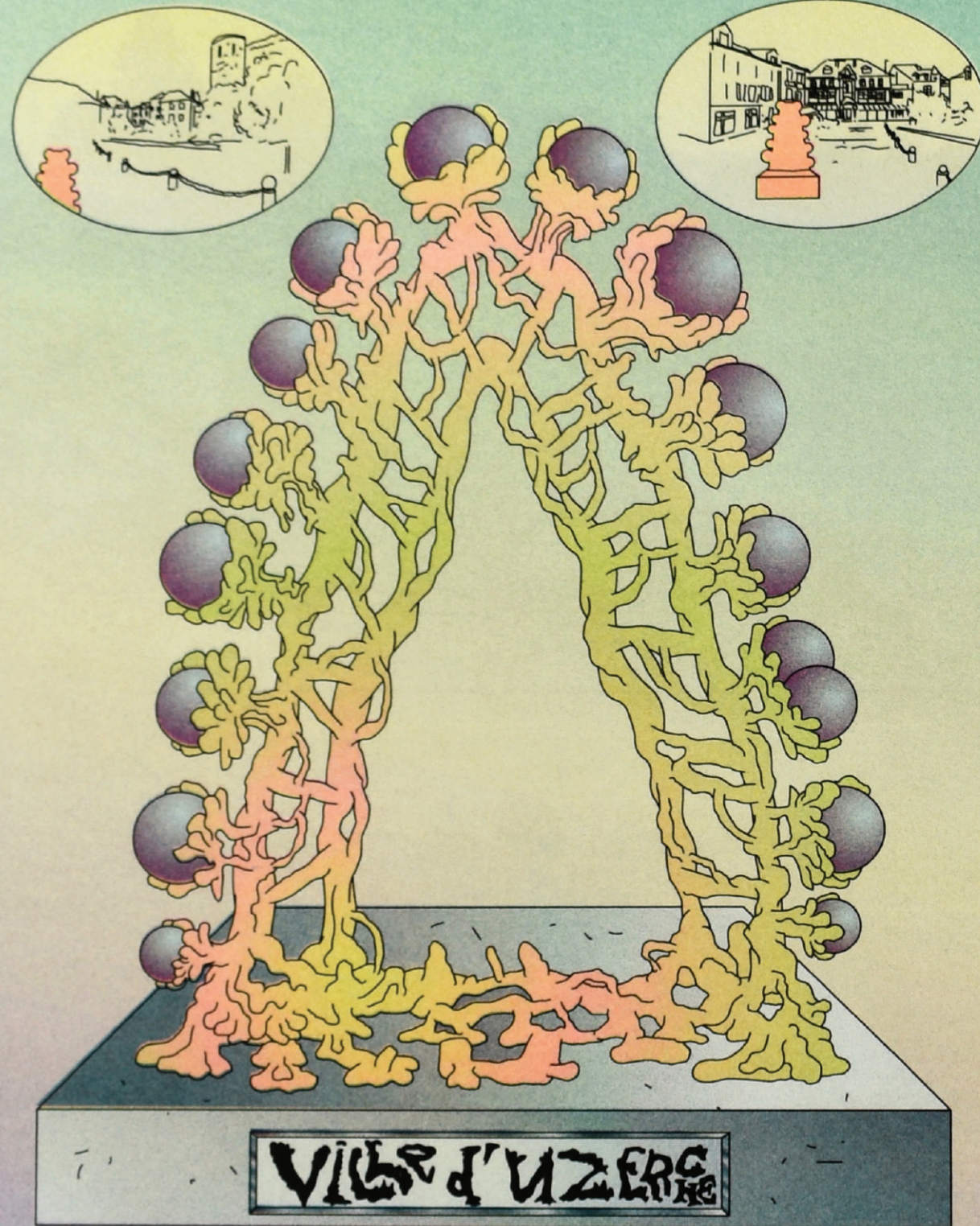
Vie et mort de la marionette en bois de ronce — Vita e mòrt de la mariòta en bòsc de rumeç



Life and death of the puppet made of rosewood — イバラの木の操り人形の生と死

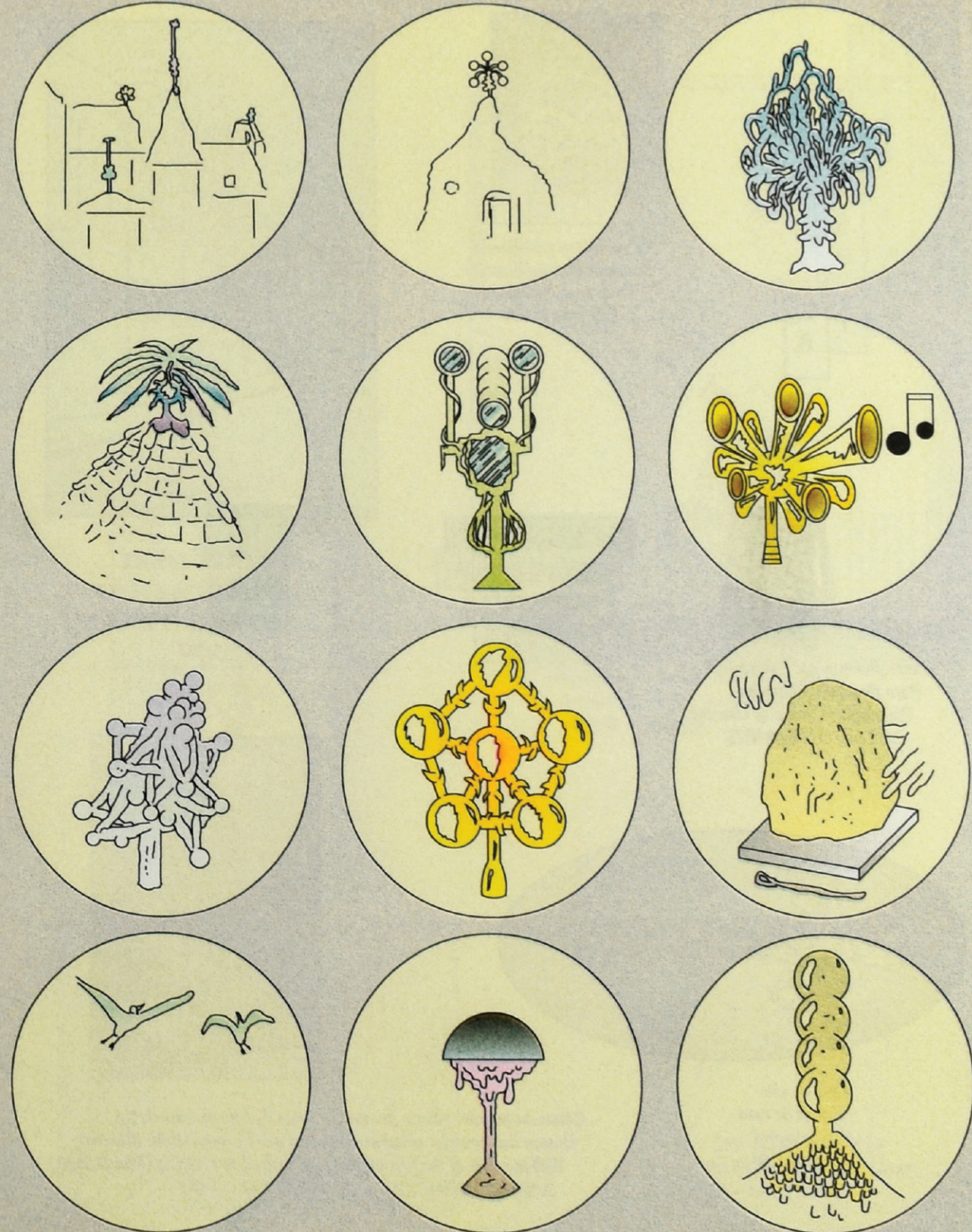


Projet de sculpture pour la place de la Libération — Project d'escultura per la Place de la Liberacion

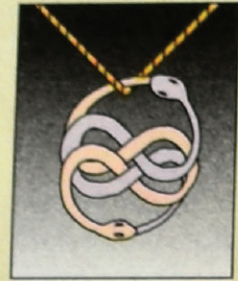


Statue project for Place de la Libération — リベラシオン広場 (ユゼルシュ) のための彫刻プロジェクト

Épis de faîtage : propositions — gerlas de teulada : perpausicions — Finials: proposals — 頂華 (提案)



ユゼルシュ美術館
LE GAC Y
財産



Le médaillon traditionnel
Lo medalhon tradicionau
Traditional medallion
伝統的なメダル

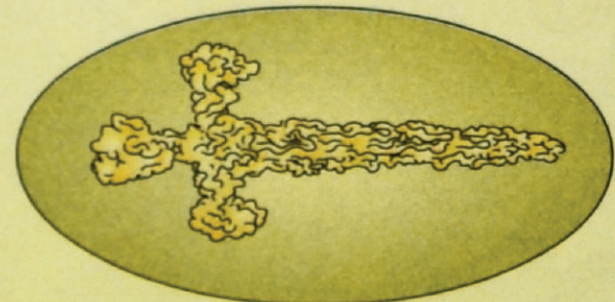


ENTRÉE LIBRE
ENTRADA LIURA
FREE ENTRANCE
入場無料

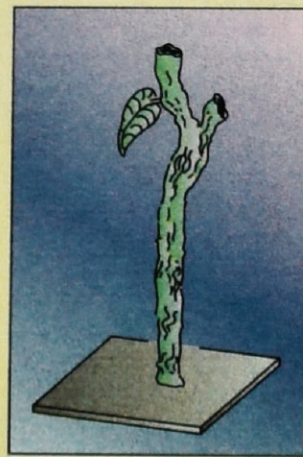


Pierre philosophale Uzerchoise
Pèira filosofala d'Uzercha
Philosopher's Stone of Uzerche
ユゼルシュの錬金術石

RENAISSANCE
RENAIXENÇA
REBIRTH
ルネサンス



Épée de cire
Espaja de cera
Wax sword
蜜蝋の剣

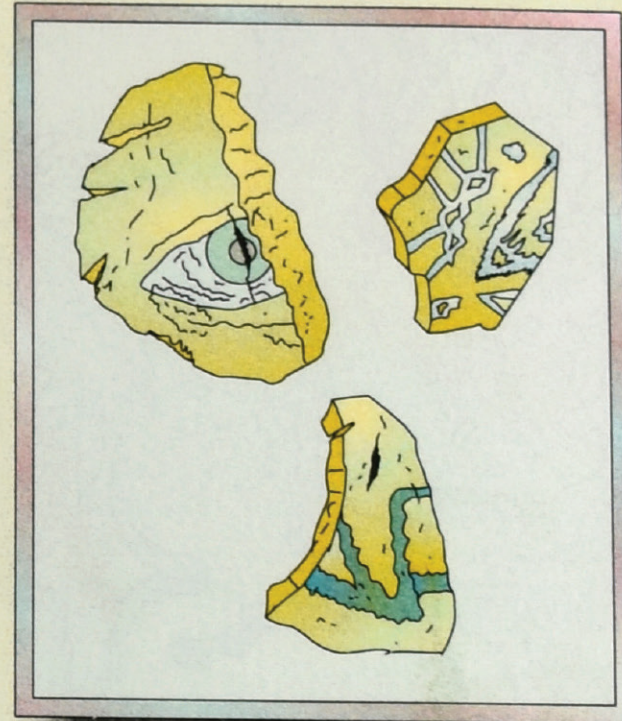


Bâton du premier pèlerin prenant la route d'Uzerche (moyen-âge)
Baston dau primier pelegrin s'enrotant per Uzercha (Edat Mejana)
Walking stick of the first pilgrim who walked to Uzerche (Middle Ages)
ユゼルシュ街道における第一巡礼者の杖 (中世)



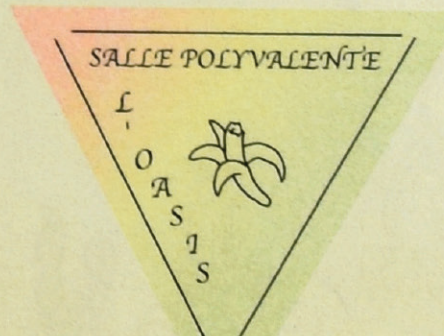
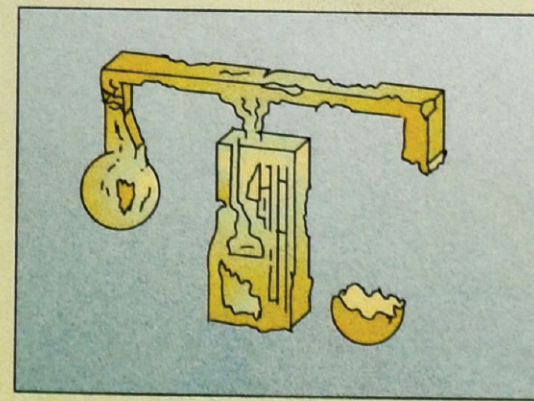
ÉTOILE
FOLKLO
RIQUE

ESTJALA FOLCLORICA
FOLKLORIC ST'AR
民間伝承の星



Archéologie : vestiges des temps anciens
Arqueologia : vestigis daus temps vielhs
Archeology: vestige of old times
考古学 : 古代遺跡

ARTS AND CRAFTS
職人



Sala polivalenta L'Oasi
The Oasis Community Center
オアシスの多目的室

